

INFORMACIÓN BIBLIOGRÁFICA

EVENTOS Y PUBLICACIONES CON OCASIÓN DEL TRICENTENARIO DE LA *CIENCIA NUEVA* DE 1725

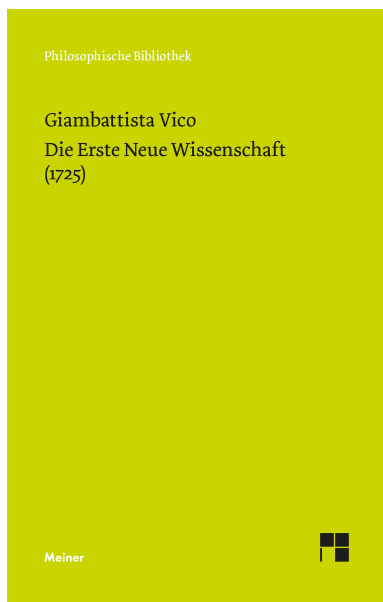
Durante este año 2025 se han celebrado numerosos eventos en conmemoración del aniversario viquiano y han visto la luz no pocas publicaciones sobre su pensamiento. Sin pretender abarcarlas en su totalidad, en estas páginas queremos ofrecer un pequeño reflejo de todas esas conmemoraciones y sumarnos así a la celebración de la memoria del gran filósofo napolitano.

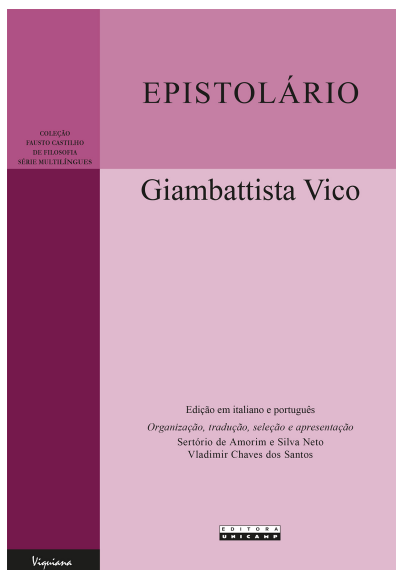
Traducciones y nuevas ediciones de las obras de Vico

Las obras de Vico siguen encontrando numerosas ediciones críticas, científicas y divulgativas así como no pocas traducciones. En ese sentido, desde la revista anunciamos la inminente publicación la primera traducción al español de la *Ciencia nueva* de 1725, realizada a partir de la edición crítica de Nuzzo (de la que ya dimos noticia en el número anterior). Los traductores, los profesores Miguel Antonio Pastor Pérez y José Manuel Sevilla Fernández, han querido ofrecer en este volumen un breve avance.

En esa misa línea, también cabe destacar que la *Ciencia nueva* de 1725 ha visto su primera traducción al alemán gracias al trabajo del prof. Jürgen Trabant: Giambattista Vico, *Die Erste Neue Wissenschaft* (1725), Meiner, Hamburg 2022. Hasta ahora tan sólo había visto la luz en Alemania la edición de 1744.

Otra reciente traducción de las obras de Vico es la edición en portugués del epistolario viquiano, llevada a cabo por los profesores brasíneles Sertório de





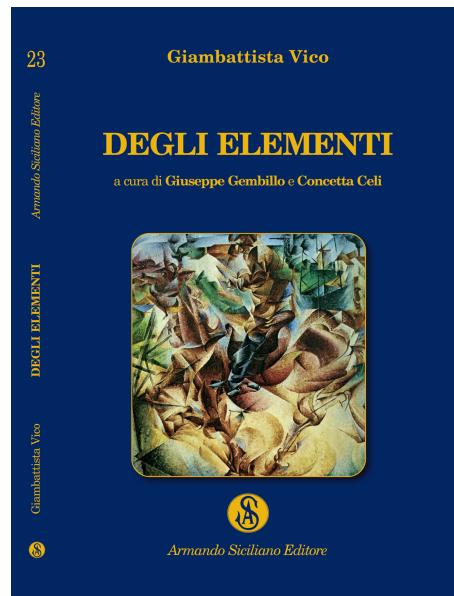
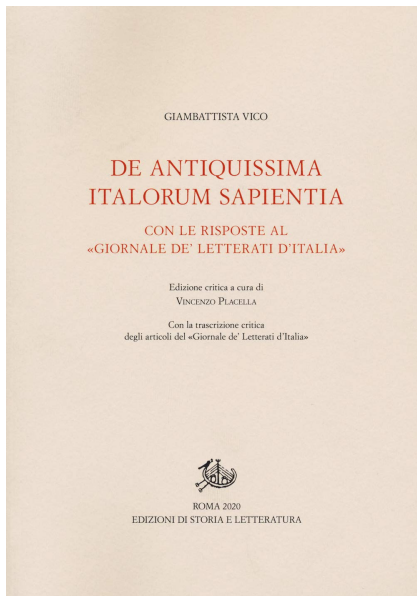
Amorim e Silva Neto y Vladimir Chaves dos Santos: Giambattista Vico, *Epistolário. Cartas escolhidas, com alguns escritos menores em italiano*, edição em italiano e português, organização, tradução e apresentação Sertório de Amorim e Silva Neto & Vladimir Chaves dos Santos, Unicamp, Campinas 2024. El volumen ofrece en edición bilingüe una selección de su correspondencia y algunos escritos menores. Según explican los propios traductores, los textos han sido «seleccionados por su relevancia filosófica y biográfica. En el caso de las cartas, se tuvo en cuenta al menos uno de los tres criterios siguientes: o bien su relevancia biográfica, es

decir, cartas que tratan de la recepción de las obras de Vico y de su fortuna personal; o bien el criterio estilístico, aquellas que ilustran mejor las habilidades literarias y retóricas de Vico; o bien el criterio heurístico, en aquellas en las que el filósofo explora y sustenta la investigación de temas y problemas abordados en sus obras. Los escritos menores de Vico ha sido escogidos sobre la base de este último criterio».

Por supuesto, también encontramos numerosas ediciones italianas de las obras de Vico. En esta sede, cabe destacar la reciente edición crítica del *De antiquissima* y la polémica con el *Giornale de' letterati d'Italia*: Giambattista Vico, *De antiquissima Italorum sapientia. Con le risposte al giornale dei letterati*, edición crítica a cargo de V. PLACELLA, Edizioni di storia e letteratura, 2002 Roma. El volumen incluye una larga introducción del editor donde se explica todo el proceso seguido en la reconstrucción ecdótica del texto y se discuten las diversas cuestiones lingüísticas que plantea el texto. Además de la obra viquiana, la entera polémica (los tres artículos del *Giornale* y las dos respuestas de Vico), el editor ofrece al final un rico análisis de las ideas discutidas en la polémica.

Por otro lado, cabe destacar la interesante propuesta de los profesores

Gembillo y Ceci, que se han propuesto reescribir o, si se prefiere, traducir al italiano contemporáneo la *Ciencia nueva*. Por ahora sólo han publicado la parte relativa a los elementos, o sea, las famosas dignidades, y de ese modo proponen a la comunidad científica una discusión sobre la conveniencia de este proyecto y de la posibilidad real de llevarlo a cabo. El libro, que ofrece también la versión original de las dignidades, está principalmente dirigido a los jóvenes de todos los niveles educativos, desde la secundaria hasta la universidad, deseando que sirva para una mayor difusión del pensamiento viquiano: Giambattista Vico, *Degli Elementi*, a cura di G. Gembillo e C. Celi, Armando Siciliano Editore, Messina 2024.



Congresos y jornadas en conmemoración del aniversario viquiano

Son muchos los congresos y jornadas que durante este año se han organizado sobre el pensamiento de Vico. Queriendo aquí reseñar a alguno de ellos, empezamos por el *Premio Vico* organizado anualmente por Fabrizio Lomonaco y Claudia Megale en la Universidad de Nápoles Federico II para estudiantes de instituto. Este año se ha celebrado entre el 21 y el 23 de enero, y ha tenido como tema la *Ciencia nueva* de 1725. La modalidad se mantuvo invariada: dos jornadas de ponencias y una tercera para el examen.

Otro importante congreso fue el que se tuvo entre el 15 el 16 de mayo en la Universidad de Mesina con el patrocinio de la Società Italiana di Storia della Filosofia. El tema del congreso fueron las interpretaciones que durante el siglo XX se dieron del pensamiento viquiano. Las conferencias fueron las siguientes: Salvatore Carannate (Univ. de Trento), *«L'opera umana va all'infinito»*. *Il Vico di Croce tra idealismo e storicismo*; Giuseppe Giornado (Univ. di Messina), *Karl Löwith e il posto di Vico nella filosofia della storia*; Santi di Bella (Univ. di Palermo), *Vico: un caso di "pareidolia" storiografica*; Fabiana Russo (Univ. Messina), *L'eco di Vico nel Novecento: matematica e libertà*; Maurizio Martirano (Univ. Basilicata), *Interpretazioni e nuove edizioni vichiane nel Novecento*; Francesca Rizzo (Univ. di Messina), *Il Vico di Abbagnano*; Rosella Faraone (Univ. di Messina), *Enzo Paci e l'«ingens sylva» vichiana*; Annamaria Anselmo, *Giambattista Vico fonte filosofica di Edgar Morin*; Giuseppe Gembillo, *È lecito tradurre la Scienza nuova?*



Profilo di
Napoli 21



501



501



501



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



501



501



501



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



501



501



501



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



501



501



501



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



501



501



501



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



501



501



501



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



501



501



501



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



501



501



501



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



501



501



501



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21



501



501



501



Profilo di
Napoli 21



Profilo di
Napoli 21

Por otra parte, el Centro de investigaciones sobre Vico ha querido conmemorar el aniversario viquiano organizando una jornada en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Sevilla. La jornada tuvo lugar el 19 de noviembre. Se abrió con una mesa redonda donde intervinieron el profesor José Manuel Sevilla, Miguel A. Pastor y Alfonso Zúnica García. El primero expuso todas las peripecias editoriales que sufrió el *opus magnum* viquiano. Fue seguido por el profesor Pastor, que habló sobre las especificidades lingüísticas de la edición de 1725 respecto a las de 1730 y 1744. La mesa redonda se cerró con la intervención de Alfonso Zúnica sobre

la *Actualidad de la metafísica de Vico trescientos años después*. A continuación el profesor Alfonso García Marqués (Univ. de Murcia) dio una conferencia titulada *Prosiguiendo a Vico: el descubrimiento de la verdadera Biblia* en la que, aplicando la crítica literaria de Vico a la Biblia. Por último, la jornada terminó con una conferencia del prof. Marco Carmello (Univ. Complutense de Madrid) titulada *En búsqueda de una nueva fundación: rupturas y continuidad en la Ciencia Nueva de 1725*.

Por último, reseñamos aquí el congreso que se tuvo en la Universidad de Nápoles Federico II entre el 15 y el 16 de diciembre titulado *Ritruovare una nuova scienza*. Coordinado por Andrea Bocchetti en colaboración con el Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, el congreso acogió las siguientes ponencias: Giulia Belgioioso (Univ. de Salento), «*Ritruovare una nuova scienza: senso e prospettive di un anniversario*»; Fabrizio Lomonaco (Univ. di Napoli Federico II), *Dall'idea di Dio a Provvidenza: il salto della Scienza nuova prima*; Enrico Nuzzo (Univ. de Salerno), *Per la storia della ricezione della*



Scienza nuova el 1725. Gli esemplari corredati di dediche autografe; Riccardo Caporali (Univ. de Bologna), *Religione e politica nella prima Scienza nuova*; Roberto Evangelista (ISPF), *Principi e idee: il metodo di una scienza nuova*; Giulio Gisoni (Univ. di Napoli Federico II), «Sotto il timore di Dio e de' padri». *Su alcuni effetti psicosomatici dello spavento nella Scienza nuova del 1725*; Manuela Sanna (ISPF), *La ragione delle prove nella Scienza nuova del 1725*; Pierre Girard (Univ. de Lyon III), «Per la parte delle lingue». *Linguaggio e politica nel libro III della Scienza nuova del 1725*; Andrea Bocchetti (Univ. di Napoli Federico II), *Vico e la parola originaria: la questione della lingua nella Scienza nuova del 1725*.



con il patrocinio della Società Italiana di Storia della Filosofia

15-16 DICEMBRE 2025

«Ritruovare una nuova scienza»

Nel terzo centenario della prima edizione della *Scienza Nuova* (1725–2025)
A cura di **Andrea Bocchetti**

CONVEGNO IN DIALOGO CON IL NUMERO MONOGRAFICO DELLA RIVISTA *ALVEARIUM*

Lunedì 15 dicembre - 15.30
GIULIA BELGIOIOSO (Università del Salento)
«Ritruovare una nuova scienza»: senso e prospettive di un anniversario

FABRIZIO LOMONACO (Università degli Studi di Napoli "Federico II")
Dall'idea di Dio a Provvidenza: il salto della Scienza nuova prima

ENRICO NUZZO (Università degli Studi di Salerno)
Per la storia della ricezione della Scienza nuova del 1725
Gli esemplari corredati di dediche autografe

Martedì 16 dicembre - ore 9.00
RICCARDO CAPORALI (Università di Bologna)
Religione e politica nella prima Scienza Nuova

ROBERTO EVANGELISTA (ISPF)
Principi e idee: il metodo di una scienza nuova

GIULIO GISONI (Università degli Studi di Napoli "Federico II")
«Sotto il timore di Dio e de' padri».
Su alcuni effetti psicosomatici dello spavento nella Scienza nuova del 1725

Martedì 16 dicembre - ore 15.30
MANUELA SANNA (ISPF)
La ragione delle prove nella Scienza nuova del 1725

PIERRE GIRARD (Université Lyon III)
«Per la parte delle lingue». Linguaggio e politica nel libro III della Scienza nuova del 1725

ANDREA BOCCHETTI (Università degli Studi di Napoli "Federico II")
Vico e la parola originaria: la questione della lingua nella Scienza nuova del 1725


Palazzo Serra di Cassano
Napoli - Via Monte di Dio, 14
<https://www.iisf.it>

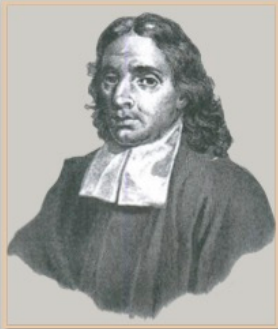
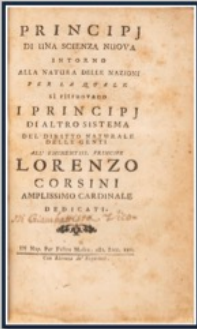


JORNADA

Tricentenario de la *Scienza nuova* (1725) de Giambattista Vico

ACTIVIDADES FORMATIVAS PROPIAS DEL PROGRAMA DE DOCTORADO EN FILOSOFÍA
CONFERENCIAS Y MESA REDONDA

Miércoles 19
Noviembre 2025



Facultad de
Filosofía US

11.00. Mesa: *A propósito de la Scienza nuova, edición de 1725*
(Miguel A. Pastor, José M. Sevilla, Alfonso Zúñica)

12.00. Conferencia: *Prosiguiendo a Vico: el descubrimiento de la verdadera Biblia* (Alfonso García Marqués)

13.00. Conferencia: *En búsqueda de una nueva fundación: rupturas y continuidad en la Ciencia Nueva de 1725*
(Marco Carmello)

AULA DE GRADO Facultad de Filosofía - 11.00-14.00 hs.

Alfonso García Marqués es Catedrático Emérito de Metafísica (Universidad de Murcia). <https://webs.um.es/marques/>
Marco Carmello es Prof. Contratado Doctor (acreditado PTU) de Filología Italiana (Universidad Complutense de Madrid). Fecyt: <https://share.google/TtU1hQ4PL9ZXeQq4>
Miguel A. Pastor Pérez es Profesor Titular de Filosofía (Universidad de Sevilla). Dir. Adj. de *Cuadernos sobre Vico*. https://investigacion.us.es/sisius/sis_showpub.php?idpers=1936 <https://us.academia.edu/MiguelAPastorPerez>
José M. Sevilla Fernández es Catedrático de Filosofía (Universidad de Sevilla). Dir. de *Cuadernos sobre Vico*. <https://personal.us.es/sevilla/>
Alfonso Zúñica García es PAIDI Postdoctoral. Doctor en Filosofía por la Univ. de Sevilla y por la Univ. de Nápoles. Secretario del Consejo de Redacción de *Cuadernos sobre Vico*. <https://us.academia.edu/AlfonsoZunicaGarcia>

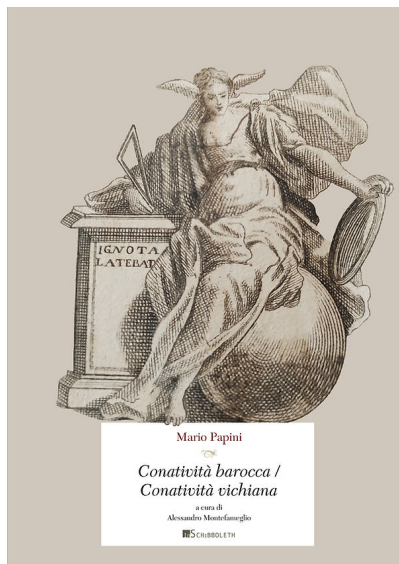


ENTRADA LIBRE HASTA COMPLETAR AFORO

Programa de Doctorado en Filosofía - Facultad de Filosofía - Universidad de Sevilla

Nuevas publicaciones sobre el pensamiento de Vico

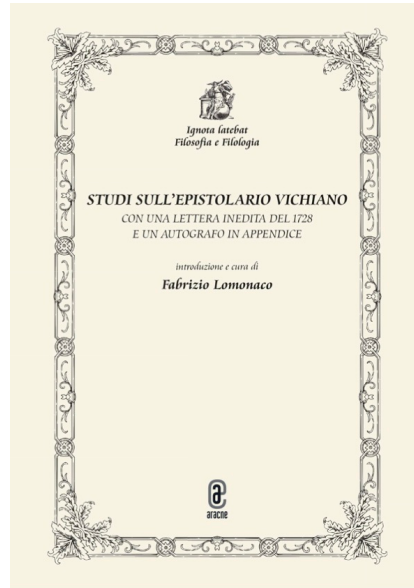
A lo largo de año también ha visto la luz numerosos libros y monografías sobre el pensamiento de Vico. De entre ellos, cabe destacar la recopilación de los estudios viquianos de Mario Papini llevada a cabo por Alessandro Montefameglio. Montefameglio ha reunido en un espléndido y amplio volumen numerosos escritos viquianos de Mario Papini, incluyendo varios textos inéditos: *Conatività barocca / Conatività vichiana*, (Inschibboleth edizioni, Roma, 2025). El libro ha sido publicado como el 16º volumen ha sido publicado en la “Colección de Filosofía contemporánea Gulliver”, dirigida por Francesco Valagussa. El aparato crítico ha sido ampliado y actualizado por el editor del volumen, ofreciendo así un ineludible libro para los estudiosos del carácter barroco del pensamiento viquiano.



Recogemos a continuación la lista de los escritos recogidos en el volumen, señalando los inéditos: *Chiave differenziata per metafisiche barocche* (inédito); *Vicenda seicentesca di minimi e di conati*; *Opzione barocca per il De antiquissima*; *Verum & factum. L'armario metafisico vichiano* (inédito); *Puntiformità del minimo. Vico vs Bruno* (inédito); *Stigmi conativi della Scienza nuova*; *La dottrina vichiana come chiave della Scienza nuova. Nuove e linee argomentative*; *Presenza/latenza del “lavoro” nella Scienza nuova* (inédito); *L'etimologico universale vichiano. Una linea interpretativa*; *Uomini di sterco e di nitro*; *Vico e la sapienza degli àuguri*; *L'Ars poetica letta da Vico* (inédito); *Ignota latebat. L'impresa negletta della Scienza nuova*; *Un grafico per la “Dipintura”*; *Strutture grafiche nella Scienza nuova* (inédito); *I luoghi di Proteo. La rotazione dei tropi in Vico e in Joyce* (inédito).

Otro interesante volumen es el editado por Fabrizio Lomonaco sobre la correspondencia de Vico: *Studi sull'Epistolario Vichiano con una lettera inedita del 1728 e un autografo in appendice*, Aracne, Roma 2025. A continuación traducimos la noticia de la editorial: «Este volumen propone ensayos

de destacados especialistas internacionales sobre las Epístolas de y dirigidas a Giambattista Vico, representativos de un compromiso científico coral, inspirado también por la iniciativa conjunta de dos jóvenes investigadores brasileños, Sertório de Amorim e Silva Neto y Vladimir Chaves dos Santos, quienes tradujeron y comentaron en lengua portuguesa una selección razonada de cartas vicianas, acompañándola de un conjunto de escritos del filósofo napolitano (desde el Prefacio a las Rimas de degli Angioli hasta el Dictamen sobre las tragedias de Gravina, desde el Discurso sobre las Academias hasta los Juicios sobre las obras de Dante y de Aronne).



Un compromiso coral que ha ofrecido asimismo una contribución innovadora en el plano documental mediante la transcripción y el comentario de una carta (hasta ahora inédita y conservada en el Museo Histórico Estatal de Moscú) dirigida a Antonio Conti y fechada el 9 de marzo de 1728, objeto de los cuidados expertos del colega ruso Mark A. Youssim, significativa expresión de colaboración científica en estos años de conflictos y de crímenes contra la humanidad».

También ha aparecido un libro sobre Vico en Brasil, en concreto sobre las *Oraciones inaugurales*: Sertorio de Amorim e Silva Neto (ed.), *O filósofo orador. Metafísica e Filosofia Civil nas*

Orações inaugurais de Giambattista Vico, EDUFU, Se trata de un volumen colectivo, Uberlândia 2024. El volumen recoge los siguientes ensayos en italiano y portugués: Marco Carmello, *L'ordine del discorso: le Orazioni inaugurali fra retorica e nuovo Pensiero*; Fabrizio Lomonaco, *Vico oratore e filosofo nell'Università degli studi di Napoli*; Vladimir Chaves dos Santos, *Virtus e Sapientia nas Orações inaugurais*; Gennaro Maria Barbuto, *Umanesimo e machiavellismo nel De nostri temporis Studiorum ratione*; Claudia Megale, *L'Orazione III: una sinossi di storia e modernità*; Sertório de Amorim e Silva Neto, *O aspecto metafísico do conhecimento de sinas Orações inaugurais*; Alfonso Zúñica García, *Gentile interprete delle Orazioni inaugurali*; Benvenuto Donati, *Prolegômenos da filosofia jurídica de Vico por meio das Orações inaugurais de 1699 a 1708*; Maria Donzelli, *A cultura de Vico no tempo das Orações inaugurais*.

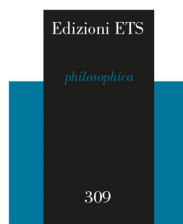
Otra publicación relevante ha sido el libro de Leonardo Lenner sobre la estética viquiana: *Visum-factum. Vedere, immaginare, fare in Vico*, ETS, Pisa 2024. A continuación recogemos traducida al español la presentación de la editorial: «Giambattista Vico nunca dedicó al tema de la imagen un tratamiento autónomo. Sin embargo, se trata de uno de los motivos principales capaces de atravesar un pensamiento extraordinariamente poliédrico, impregnando en profundidad sus originales soluciones teóricas. En efecto, la idea de que el conocimiento se funde en la construcción de imágenes está presente ya en las primeras oraciones y reaparece luego en los escritos posteriores, donde se vincula a la investigación sobre el origen de la sociedad. Pero no solo eso. Toda la obra de Vico está salpicada de referencias



Leonardo Lenner

Visum-factum

Vedere, immaginare, fare in Vico





a la pintura y de digresiones sobre el arte, además de estar marcada por la presencia de la célebre estampa alegórica situada al inicio de la *Scienza nuova*, así como por inquietantes figuras poéticas, como la selva, imagen y al mismo tiempo su negación».

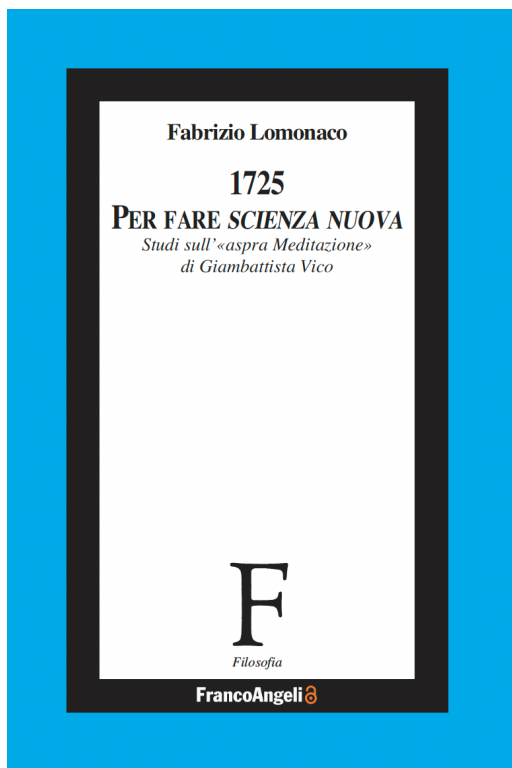
Otra publicación de gran relevancia para los estudios vichianos es la edición del *Catalogo della biblioteca Brancacciana di Napoli* (Diogene Edizioni, Nápoles 2024) editado por Fabrizio Lomonaco y Claudia Megale, con la colaboración de Roberto Evangelista. El libro es un importante documento histórico sobre la vida intelectual de la Nápoles de los siglos XVII y XVIII. A continuación recoge-

mos traducida al español la presentación de la editorial: «Resultado de la colaboración con la Biblioteca Nacional de Nápoles y financiada por el proyecto PRIN-PNRR 2022, la publicación de este Catálogo en su versión de 1750 documenta la intensa circulación de ideas y saberes en Nápoles entre los siglos XVI y XVIII. Es un documento valioso para reafirmar la dimensión europea de la ciudad, aunque atravesada por momentos de contradicción, entre degradación social y autoridad científica, conservación política y notable capacidad de propuesta cultural. En los campos de la antigüedad y la teología, de la medicina y de la historia sagrada y profana, de las ciencias naturales y de la matemática, de la política, la literatura y la crítica bíblica, de la filología y la filosofía, de la historia de la Iglesia y de los textos legales, así como de los clásicos griegos, latinos e italianos, la Biblioteca, nacida como librería familiar (de los Brancaccio), acumuló de manera selectiva un imponente patrimonio no solo librario y supo convertirse en una de las principales instituciones de la ciudad. Apoyada y promovida firmemente por la reformada Universidad

de Nápoles en los primeros años del siglo XVIII, participó en el lento pero decisivo tránsito de la época de Muratori a la generación de Genovesi, que se convirtió en mercader metafísico, atestiguando, justamente a partir del año de publicación de este *Catalogus Bibliothecae S. Angeli ad Nidum*, el controvertido pero significativo inicio del reformismo meridional».

Por otra parte, el profesor Lomonaco también ha publicado este año dos libros en los que recoge diversos ensayos suyos: *1725: Per fare Scienza nuova. Studi sull'«aspra Meditazione» di Giambattista Vico* (FrancoAngeli, Milán 2025) y *Cartesiana. Studi sul pensiero filosofico e scientifico meridionale tra Seicento e Settecento* (FrancoAngeli, Milán 2025).

La editorial presenta el primer libro, *1725: per fare Scienza nuova*, del siguiente modo: «Desde el propio título, este volumen pretende aprovechar la ocasión celebrativa del tricentenario de la primera edición de la *Ciencia nueva* como una invitación a la relectura de un clásico del pensamiento moderno en dos direcciones entrelazadas y solidarias del quehacer intelectual. La primera propone los momentos principales de la reflexión del pensador napolitano, llamando la atención sobre su posición extraordinariamente original en lo moderno y entre los modernos, así como sobre sus relaciones con Bacon y Descartes, Arnauld, Galileo y Grocio, hechas de contrastes y de asimilaciones. Una modernidad, la de Vico, que se expresa reformulando el tema de las relaciones entre método y metafísica, verum y factum, razón y certeza, para liberarse de los vínculos metafísicos tradicionales aún



presentes en el *De uno e intentar*, como se lee en el *De constantia*, una nueva ciencia de las ideas humanas, hecha de filosofía y de filología. A una segunda dimensión del quehacer responde, además, la investigación de los principios de una ciencia nueva en torno a la naturaleza de las naciones, con toda la carga de progreso y de crisis que cuestiones antiguas y renovadas vuelven a plantear a partir de dos complejos núcleos temáticos aquí privilegiados: el lenguaje y la Providencia. Estos contribuyen a perfilar los contenidos de una concepción que ya no es naturalista ni cosmológica ni creacionista, sino antropológica, en función de un sistema de “derecho natural de las gentes”, alejado del racionalismo abstracto del iusnaturalismo moderno».

Sobre el segundo, *Cartesiana*, dice lo siguiente: «El volumen reconstruye momentos y protagonistas de las lecturas cartesianas en Nápoles, desde Cornelio a di Capua, de Caloprese a Gravina y Vico, de Fardella a Campailla, hasta las primeras décadas del siglo XVIII con Metastasio, Doria y Spinelli. Los discursos sobre el método, las meditaciones de metafísica y los análisis sobre el hombre consolidan la fortuna crítica de “Renato Delle Carte” con intervenciones originales e innovadoras que abordan el dualismo alma-cuerpo, las imágenes de la mens y la fantasía, así como las pasiones del amor y de la maravilla, entre poesía, filosofía y vida civil».

Por último, señalamos el poderoso volumen sobre la traducción de Francisco J. Navarro Gómez, traductor al español de toda la obra latina de Vico:



Francisco J. Navarro Gómez

Más que palabras
*Naturaleza y límites
de la traducción*



Más que palabras. Naturaleza y límites de la traducción, Eds. Polifemo, Madrid, 2025. A continuación, recogemos la presentación de la editorial: « A lo largo de este trabajo, y bajo el título de *Más que palabras. Naturaleza y límites de la traducción*, se despliegan el análisis y la reflexión sobre factores tales como la relevancia y significación de la hermenéutica, o cómo en ella incide e incluso la determina el contexto (histórico, literario, sociológico, filosófico...), o la cosmovisión que de él venga a derivarse; cómo, lejos del único valor exclusivista del sentido, se hace preciso asimismo recoger la lengua, el estilo (literalidad y liter-

riedad originales), las connotaciones... La traducción, las traducciones, son mucho más que palabras (según reza el título del presente estudio), más que un mero hecho de lengua, como desde hace siglos atestiguan los traductores, que han venido afrontando empíricamente el problema. Desde la traducción podemos, si no ya conocer con exactitud, al menos penetrar otros mundos hasta lograr vislumbrarlos, siempre que no nos contentemos con arrastrarlos doméstica y etnocéntricamente hacia el nuestro. Así lo denotan y atestiguan epígrafes tales como los focalizados en la traducibilidad, la desambiguación, la intertextualidad y la apropiación cultural, las disparidades en la cosmovisión, el *momentum* de la traducción, pensar en la lengua extraña, del autor al lector o viceversa, trasvasar la lengua y ¿mantener la cultura?, una letra constante y un sentido mudable, trascendental importancia de “la diferencia” y un muy largo etcétera. Con todos estos planteamientos a la vista, el Autor pretende patentizar que tal vez lo más difícil de aproximar en una traducción no sea tanto la lengua, que también, sino los trasfondos sociales, culturales,

antropológicos y etnográficos en definitiva, que con ella se revelan y que hacen preciso no ya el traer un autor a nuestro mundo y cultura y moldear en ellos la obra, sino intentar amoldarnos a aquella, a aquel universo en que se forjó el original, mediante el acontecimiento que significa, al trasladar el sentido de unas palabras a otras, la traslación de ideas y cosas. Se trata de concebir la *palabra en el Otro*; una adecuación a lo casi indeterminado, *límite* mismo de la traducción. Como escribe el Autor, «‘traducir’ es ya trasladar, adecuar, transportar, trasvasar desde lo que era uno a lo que necesariamente acaba en otro u otros, una operación en la que ineludiblemente existe mudanza y transformación». La traducción nos permite saltar el abismo entre culturas, muchas veces desconocidas entre sí, y nos salvaguarda del silencio de la incomprensión en una babel de lenguas. Dígase, siguiendo la estela de la sentencia de Steiner —citada en el interior—: “Cada lengua es un mundo. Sin traducción, habitaríamos en comunidades al borde del silencio”».

